Е.А.СМИРНОВА
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»

СЛОВОСОЧЕТАНИЯ В СОСТАВЕ «КОМПЬЮТЕРНОГО» ЯЗЫКА

Рассматриваются некоторые семантические и структурные особенности словосочетаний специальной компьютерной лексики. Отмечается, что именные словосочетания являются наиболее продуктивными в данной лексике и соответствуют моделям образования терминологических словосочетаний современного русского литературного языка.

Some semantic and grammar peculiarities of compound terminology in special computer vocabulary are considered. It is important that in spite of being rather «narrow specialized», the vocabulary in question had been formed in accordance with the modern Russian language rules and by its useful semantic and grammar models.

С появлением вычислительных машин неизбежно начала появляться терминология, обслуживающая новую предметную область. В настоящее время компьютер стал для миллионов пользователей рабочим инструментом, посредником в процессе общения, проводником в виртуальную реальность. «Всеобщая компьютеризация» привела к образованию во многих национальных языках, включая русский, специальных компьютерных подъязыков. Появились лингвистические исследования, посвященные компьютерному жаргону и языку Интернета [1, 5, 6].

В состав рассматриваемой лексики наравне с однословными терминами, профессионализмами и жаргонизмами, входит многочисленная группа составных терминов и профессиональных выражений. Еще Б.Н.Головин отмечал, что «…реально функционирующая терминология имеет в своем составе немало единиц, построенных из трех и более слов. Возникает в связи с этим очень актуальная проблема определения границ реальных терминов в реальных текстах» [3, с.21]. Сочетание слов «представляет собой такое объединение слов, которому присуще смысловое и структурно-граммати-ческое единство, приравнивающее данное словосочетание к слову: оно является одним членом предложения и функционирует в речи в качестве составного наименования» [4, с.31]. В отличие от собственно свободных сочетаний слов научно-понятийное словосочетание характеризуется структурной замкнутостью.

В состав русского компьютерного подъязыка входят именные словосочетания различной степени слитности, их свойства – устойчивость и воспроизводимость – зачастую сближают их с фразеологизмами. Можно говорить о сохранении компонентами составного термина их начальной семантики или же о переосмыслении основного значения слова, появлении какого-либо дополнительного (возможно и эмоционального) оттенка значения. В первую очередь можно выделить группу составных наименований, значение которых прямо определяется семантикой их компонентов: *дисплей компьютера*, *персональный компьютер*, *блок питания, операционная система*, *многопроцессорная система*, *программное обеспечение*, *периферийное оборудование*, *периферийное устройство*, *семантическая ошибка*, *служебные программы*, *постоянный файл, прерывание модема, степень защиты*, *частота процессора* и мн. др. Заметим, что эту группу почти целиком составляют терминологические словосочетания, что подтверждает высказывание Г.О.Винокура об «интеллектуальной чистоте» термина, его «отрешенности от образных и эмоциональных переживаний, обычно способствующих обиходному словоупотреблению» [2, с.3]. Из специальных выражений к рассматриваемой группе можно отнести словосочетания: *зву-*

ковая карточка, *музыкальный файл*, *исходники программы (вируса)*, *пусковой файлик*, *сжатие текста*, *сжатый файл*, *звуковой (музыкальный) файл*, *ресурсы машины* и др.

Вторую (едва ли не более многочисленную) группу составляют словосочетания, у которых первоначальная семантика их компонентов претерпела какие-либо изменения: *начинка компьютера*, *разъем расширения*, *пузырьковая сортировка*, *машинное время*, *сетевой адрес* и др. Например, словосочетание *машинное время* имеет значение «время работы пользователя на компьютере»; *машинное слово* – «единица данных, используемая в вычислительной технике». Сочетание *машинная зависимость* («свойства программы иметь разные результаты при использовании ее на разных машинах…») приобрело в современной разговорной речи дополнительное значение – «зависимость от компьютера, подобная наркотической зависимости». Еще более глубокие изменения, преобразование семантики уже всех слов составного наименования, произошли в таких словосочетаниях, как, например: *чистый вирус, память машины* и др.

Можно отметить, что метафоризация является характерным способом создания новых наименований не только в области лексики, но и в области составных терминов и словосочетаний. В состав подобных словосочетаний входят общеупотребительные слова (например, *адрес, вход, выход, взлом*, *карта, окно, машина, меню, расширение, программа* и т.д.), у которых развивается дополнительное значение (или оттенок значения), функционирующее уже непосредственно в сфере компьютерных технологий. При этом возможно изменение семантики только у одного компонента или у всех компонентов словосочетания. И в первом, и во втором случае новое значение выражения может быть иногда с трудом соотнесено с его прежним значением, да и то вызывает у неспециалиста лишь отдаленные ассоциации, например, *вирусный софт*, *входной портал*, *расширение программы*, *мимикрирующая программа*, *сохранитель экрана*, *звуковая карта* и др.

Таким образом, специальная компьютерная лексика на уровне именного словосочетания характеризуется активностью свободно-связанного сочетания понятийного характера, нормативно-общеязыкового по построению и в большей или меньшей степени идиоматического для неспециалиста по содержанию. Для нее характерна активность многокомпонентных сочетаний, прежде всего номинативных. Наиболее продуктивны словосочетания типа «прилагательное + существительное» и сочетания «существительное + существительное». Грамматические связи элементов составного наименования рассматриваемой лексики соответствуют основным моделям образования терминологических словосочетаний современного русского литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградова Н.В.* Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. 2001. № 6.

2. *Винокур Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы: Сборник статей по языковедению. М., 1939. Т.5.

3. *Головин Б.Н.* К вопросу о языковой природе словосочетаний // Ученые записки Горьковского университета. Серия лингвистики / ГГУ. Горький, 1977. Вып.29.

4. *Кожин А.Н.* Составные наименования в русском языке // Мысли о современном русском языке. М.: Наука, 1969.

5. *Русакова Е.Б.* Русский компьютерный социолект: формирование и функционирование: Автореф. дис. … канд. филолог. наук // Российский университет им. И.Канта. Калининград, 2007.

6. *Трофимова Г.Н.* Языковой вкус Интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете / РУДН. М., 2004.